





二各國ノ翰牘意ヲ同シテ其體ヲ異ニ
 對照ノ書法ヲ知ラサル可カラス然ル
 ト交際シ往復贈答ノ間日々多事彼我
 ハ書翰ヨリ須要ナルハナシ方今外國
 モ對話シテ意ヲ通シ事ヲ弁スルモノ
 サルハ言語ナリ而シテ千万里ノ遠キ
 夫レ人間萬件ノ日用瞬間モ欠ク可ラ
 英和書翰題言

此
 英和書翰
 題言

新年之慶松文
 之の五條限堂
 一統極五納福
 在彩世孫所勇健
 可立歲遠幾年日出度
 幸存生先と年首
 之末祝詞ありし之
 如くしと申す謹言



何某模
 何某

Dear Mr. B—
 A Happy New Year
 to you and many of them.
 I wish you all sorts of luck
 and happiness; and may
 you long continue to flourish
 and enjoy all the blessings
 possible, is the sincere
 wish of your true friend
 Mr. G—



明治五年壬申夏
 薩摩 日高實廣識

階梯ニ備フト云フ
 ヲ以テ英和書翰ト名ツケ以テ初學ノ
 ワクマン氏ニ添削ヲ請ヒ小冊子トナル
 テ和文ヲ英文ニ譯シ横濱居留ノ英人
 ス故ニ輒ク之ヲ搜索スル能ハス余因

五口書翁

四方八才之極
 之由十日風而
 程難期者以是
 亦望了百自道
 致度且以厨像
 之子尚位中
 少配之與母
 陸之之排福
 何某校
 何某
 何某

I have heard that the
 cherry trees are every where
 in blossom. I think I
 will go and see them before
 the storm comes, and we
 will go about all day wherev-
 er you like, and make all
 the preparations for the
 Picnic; so you need not
 take anything with you.

未慶書春相人仕
 如仍改乘三馬古
 兆喜同安正壽
 福可成歲越年
 日出度年存子
 預中札先子禮
 谷如斯法中
 以惟法
 月
 何某
 何某校

Dear Mr. G—
 Many thanks for your
 kind letter, and its good wishes.
 May you likewise long live
 to enjoy the same blessings
 you have wished me; and I
 wish you the compliments
 of the season, and many
 happy new years.
 Believe me to remain,
 Your true friend,
 Mr. B—

庚
 口
 書
 翰

連日之霖雨
身體為不宜
積暑
子中斗中
去年除一盞酒
友成事大快
玉極存心以之

月日 何某

何某

The successive rainy days, make the weather unhealthy, as it is the rainy season, consequently I feel lonely; and if you will join me in a wine party, I shall be extremely obliged to you. Do come.

事自之自來何物不
過之堪善居
領事誘引一段興
席供一中係幕
任七筆笛而已持系
思惶淫淫

何月何日 何某

何某

There is nothing so delightful as the spring weather. I can't contain myself for joy. I will come for you, but I will bring the curtain and mats for we will put our mats on the grass and enjoy the cool breeze; and take only my music, and we will devote ourselves to pleasure.

英和書翁

正日打... 暑... 堪... 華... 度... 有... 有... 有...

何某模

何某

How do you bear the heat? I can't stand it, it has been rather too much of a good thing lately. We intend to take a walk in order to try and cool ourselves. Will you come this evening and join us?

頃... 徒... 殊... 教... 鯉... 以... 何... 何... 何...

I am very much obliged to you for your thoughtfulness and kindness, in inviting me to come and see you, as I am disgusted with this perpetual rain. But at all events, the gloom will be dispelled by listening to your conversation, and hearing the news. I send you a carp as a present; it has just arrived from the country.

今朝屋宇自京山
水草承橋之雪
覆出何處中樓
又過其多惜
若移玉駕
或互增快
惠辭退

何某

何某

I regret being alone in the contemplation of this morning's snow, which covers the trees, the grass and fills the bridge, and artificial pond of my garden. If you will favour me with your agreeable company, so that we may enjoy the view together, you will give me great pleasure. Do not fail, but come.

喜叶
不斜
何某
何某
何某

I am delighted, and shall certainly join you this evening in your cooling exercise.

寒暑往來何角
 什內又送一年
 次中月之變毛添
 星之白を足
 半來信
 心痛斗
 何某
 何某

The heat is exceedingly cold, more rapidly every succeeding year. I feel sad to find myself older, and looking at the plum blossoms, like them the hair on my temples grow whiter year by year.

未應前之雪景
 貴命之趣亦懇
 情不淺奈
 何也系堂之致
 併必餐應
 冬之令用之存
 何某
 何某

I am very much obliged to you for your thoughtfulness, in inviting me to come and see the snowy landscape in your garden. I shall come at all events, but pray do not put yourself to the trouble of preparing an entertainment for me.

媒人亦宜存下掛
婚禮亦調為早晚
詞使使存存存
以耳亦亦智當又
亦趨情亦引
且多彩亦以之

何某模

何某

I am very much obliged
to you for the congratulation
for my marriage; it has
passed off well with a middle
aged man. I trust to you
for the future, that you will
continue your kindness to me,
in rendering the marriage
smooth.

亦婚姻亦調亦由
誠心亦行亦為
一事亦相續亦緣
亦亦亦亦亦亦亦
亦亦亦亦亦亦亦
亦亦亦亦亦亦亦
亦亦亦亦亦亦亦
亦亦亦亦亦亦亦
亦亦亦亦亦亦亦
亦亦亦亦亦亦亦

何某模

何某

My dear Sir,
Allow me to offer you
my congratulation on your
marriage which has passed off
so well, as it is the most-
important event of your life;
may your honeymoon extend
over the whole of your married
life, and may you continue to
enjoy all the blessings and
happiness attendant on a
numerous family is the wish
of
Your sincere well wisher
A—B—.

拙妻事夜安
 安在母子共
 系况可乎
 願亦采向
 信切
 賴
 何某
 何某

My dear Sir,
 I am very grateful to you for your kind message concerning the safe delivery of my wife last night, and am happy to say that the mother and child are doing well; and as the child grows up, I hope you will continue your kindness to it.
 I am, Dear Sir,
 Yours sincerely,
 B. C.

內室
 子共
 嗚
 或成人
 明
 家
 目出
 何某
 何某

I heard that your wife was safely delivered of a child, and that both the mother and child are doing very well; and I think you will be glad of it. When the baby grows up, he may not only become wise, but may be the element of prosperity to the family.

今日吉辰
 居之成就祝相
 催靈為祝詞
 品之志在下
 不亦納致一不
 堪禮謝
 何某
 何某

As to-day is an auspicious day, I will prepare the feast in honour of the building of my rough barn. I cannot sufficiently express to you my thanks for your present for the feast, and am,
 Yours gratefully
 C. D.

未徑營身之平
 就之由目出
 兼束之玉
 得共一稿而種
 祝詞之平
 之君而德納
 其之大快
 何某
 何某

I am glad to hear that your building is nearly finished. Would you accept the rough barn and the feast that I offer for your happiness? You will give me much pleasure if you do.

草堂有增出乘
 高此有愛之
 居移了與唯
 廉粗之至也
 得共山水本
 後之景陸分
 更駕車一覽
 大悅不道
 何某頓首

My cottage is nearly finished, and I have moved into it lately. At present though it is very rough; the situation for looking at the mountain stream, the green woods after a fall of snow &c. is pretty. Would you do me the favour to come and see it? By so doing you will afford me a great deal of pleasure.

吾普請美之敷
 落成頃日之新
 宅亦移徙之由
 至在何處也
 以余亦祝儀
 可也述頓首
 何某

I am glad to hear that you have moved into your new house, which is finished so nicely. I shall come in a few days to pay my respects, and congratulate you.

學生之日迫矣送
月亦已過事一
日信何復之晚
學且視神鈍才
名戶出之立成
功不難何有
分蒙子指南度
以之

何某

何某模

Until now, I have nearly spent my time in study. I really repent my wasted hours, and although I began late in life and am naturally an ignorant dunce, yet when I succeed in my aim I find no difficulty in studying; do you teach me.

今日始入學志
讀書其自於角
勉學母之懈怠
其相慕之必高
名之學名之
成於至年存火
未勉強之希生
何某

何某模

You have become a student from this day, and have began to study books. I am glad to hear you are so industrious, and if you will become a celebrated scholar, study, study.

予存勉仕合高
須自之出蒙官
命之像雖有
大悅之海之
戒之陸ひ力之
露充分蒙像二
忠義之史一
了了也
何某頓
何某

I am overjoyed in that I have been appointed to an official position, and shall do all in my power to obey your instructions, and fill my post loyally and faithfully.

清官任之信蒙
之由誠以思悅
至之何之馬篤實
至以忠勤之屬
儀之所希
何某頓
何某

It gives me unfeigned pleasure to hear that you have received an official appointment, and I sincerely hope that you will as heretofore, continue faithful and loyal.

尚用未仕存
唯之在淨
法懇情之有招
等翰難有存
存之良到
余重可也

之敬
何某

何某頓

When your messenger came here, I was unfortunately not at home, being on duty; but I have just returned, and am much obliged to you for your kind invitation and will come immediately.

自去方極友一種
到耳得共未香
味を不得由之暇
馬中より即
駕下る後或
後高心之景
共未慰
在候
何某

何某頓

Some person has sent me some curious dish or food, but I have not tasted it yet; bejoin me in tasting it after the first frost, when we will enjoy the beautiful mountain scenery together. If you can come soon if convenient to you, you will cause me much pleasure.

如何尚所出
有拙宅之災及
彩燐此言令
當感其受其信
切二領其訊言
幸存其報之

何某

何某

I am very much obliged to you for your kindness in sending me a letter on purpose after the fire. My house has been completely consumed in the same conflagration. I am therefore in much trouble at present.

其情亦不
燒之及類
其由之
遠方不
之救助
不中
其情亦不

何某

何某

I am very sorry to hear that your house was consumed suddenly in the same fire. I could not come to your assistance, as I live very far off.

病中甚々は懇
訊子弟の事は
未だ癒を以て快
復病入りの併
其為は至るに面
致事々々々々々
多謝之に敬

何某様

何某

I am very much obliged to you for your visits to me during my illness; but I am thankful that I am well again, and I am sorry that you gave yourself so much trouble on my account.

其色未だ全
快乎と生田七
其伏枕は何れ
其日未だ
不遂乎心元
存る依る為
其以人々
何某

何某様

何某

I am sorry that you are not yet well. I therefore send a person to inquire about your health, as I feel distressed about you; not having heard how you were getting on for a long time.

有病極之由一府
羅村粘之信望
承志信併只
今可多忙有
之出中由中其
及到之人壽了
何某

何某

I have just received
your note informing me
of your sickness, but I
cannot come at present, as
I am busy for the moment.
But I will write in bye
and bye.

拙志子一極
不快之有之在
名是另其出
之之與粘體
之下間軟武此
手新中之
何某

何某

何某

Could you kindly
come round to see me?
I was taken ill last
night.

為君吊遠之親
翰之不幸何老父
之病之而由也
終之善生不亦
相果中其何篇
忘十方之有抽
不幸哀痛而照
哀之之之

何某楨

何某

I received a letter from you, asking me to visit the tomb of my father, at some distance from Yeddo. He died at length of some chronic disease; my sorrow was so great that I forgot every thing - but my grief. You can sympathize with me in my misfortune.

涉親父楨涉死去
之由未慟之彼
祭之生常之
易之何下之要拙
志之偏之各力共
悲歎仕世為悔
如此之中之也

何某楨

何某

You must be in great sorrow, and I am very sorry and much distressed to hear that your father has died. He was always friendly to me, and I condole with you in your great affliction.
Yours in sorrow,
A — B —

多訊問之謝忱也
場生以之志養拙
及之琴書且自怡
景之屋中書中其間
亦持行之下其跡
此一象其災之由之
執著喜悅之由之
何不備

何某楨

何某

Many thanks for your kind inquiries to those inquiries. I can only inform you that I am in the enjoyment of good health, and love a retired life with music, literature & nature. You can therefore picture to yourself my happiness. I am glad to hear that your family is also flourishing, and may they long continue so is the wish of your devoted friend

日頃之氣象不
順之氣亦甚溫
在變身體之為
不宜如何也
或我子之心存
其間以和子可也
如此其佳不備

何某楨

何某

The weather seems lately to have undergone a complete change, heat and cold alternating in the most extraordinary manner. It must be very unhealthy. How do you stand it? I write this to ask you how you are getting on over there.

蓋運忙於數月
不知不自疎慎之
履成遺忘之
亦中書百時乞求
余重古例亦矣
從之信間一
為之文
何來
何來

It seems ages since I last saw you, but I have been so exceedingly busy, that I have not been able to think of anything else. At length I must endeavour to find time to come and chat with you about old times; therefore expect me in a day or two.

爾來於書
疎遠之私用
幸之付何
中尤之自系
多信與面必
物語了
何來
何來

I have been remiss in not visiting you for a very long time, as I was busy; but I shall see you in a few days when I will tell you a most amusing story.

為使僕以懇惠
少相納其一事中
無立其取公家
亦為之通其得
之內以系其暇
乞可待以之

何某頓

何某

I am very much delighted with the present you sent me on my setting out on my journey, and although I am very busy preparing for it, yet I will not fail to come and bid you farewell before I go.

乞自速振裝度
定而亦取以之
身存其是部以何
取之得在由難之
中出矣之
退而亦得盡信之
了中其不備

何某頓

何某

As you are setting out on your journey in a few days, you must be very busy and perplexed about the preparations. Although I have not much to offer you yet I think this trifle will be acceptable to you, and I wish you a pleasant trip and a speedy return to your home.

長々遊方昨日
少解脚之康健
之由欣悅少矣
之象亦殊可喜
收之腹蓋力一
子之病危之致
共在息中然
亦和力不
何某

何某

How happy they must be in your family, as there is nothing so delightful as that you returned home in good health, from long journey yesterday, and I hope to meet you soon, but I will not dare to visit your home yet till you have rested a bit.

一別以來
所得共
亦勤
おあ
無
念
收

何某

何某

Since you left, we have not heard from you, but you need not be anxious about your family here, for they are in excellent health.

未幾公序
春於冬屋
指對是光
陰恰如天
可與待作
其夢果出
夢計之生

you, and how glad to find that you condole with me, and that those at home still think of me. I read your letter over and over again, with fresh pleasure every time. It takes back my thoughts to the place of my birth.

何其恨
思之
不道
何其
恨
恨
恨
恨
恨

Since I parted from you, heat and cold have alternated so frequently, that were I to attempt to count the years on my fingers I should be astonished, for time flies like an arrow. And when I recall to memory the time when we composed verses together it appears like a dream. How happy I am to have heard from

過之置之置萬
國之法法見濟
相成其得之道
却之下度可
來之此者其
渡可也

何某
何某

Would you kindly
return to me the Interna-
tional if you have read it,
and if possible hand it
over to the bearer of this
note?

掛之也孫德固
高即之海高仕
中其於之為中
之取分厚志
之後不淺謝其
未旅接之新不
取散大形之不備
何某
何某

I returned yesterday
in good health from my
journey, and am greatly
obliged to you for your
kindness and attention
during my absence; and
answer briefly for the
moment, as I am still
confused.

何及別無餘說
不承其恩
中越其
中越程
子諸方共
安有由而已
中其不
何某楨

I heard nothing partic-
ular. My brother has
written to me to say that
there is no important news,
but peace reigns everywhere.

之於第六字
頃佛國飛
船入港致
二付何其面
新字及
來字
何某楨

At about 6 o'clock this
morning the French Mail
Steamer came into the port.
Did you hear any interest-
ing news?

昨の如き定むる相
尺波の地圖玉極
簡便なる殊に新
版之者も人段
其るに半々二三
部位ありて之を
下及り申す以上
何某様
何某

The Atlas I saw yesterday at your house, seemed to me a very simple one, of the new Edition. I should like, if no trouble to you, that you would kindly order for me two or three copies, and charge it to my account.

明日は日曜に
有之に付若し
之を来り申す
得るに遊ばし
少くも同遊中
支之る事も
之れ越えし程
何某様
何某

As to-morrow will be Sunday, will you take a walk with me in the neighbouring country, if the weather should be fine? I wish you would kindly let me know by this evening, whether you are engaged or not.

大兄ニモ尚年ニ
何年巴里西
津ノ為ニ成世哉
佛法ノ論
其外ノ學業
亦上進ニ苦
存其不直
何某

How long will it be
this year, since your brother
has resided in Paris? I
think he made a great
deal of progress not only
in the study of the French
language, but also in
many other studies.

未懇重ニ地
國ノ後ニ像
信幸知ニ書
籍善ニ拙書ニ系
何某
何某

I have received the
note from you, desiring me
to order the Atlas, and I
will tell a Bookseller, who
is fortunately my friend,
and comes to me always.

愚兄之弟亦係二
五五年程
巴里西上滯留
仕后先之進向
飛御船之書
狀相屆程
付多見之
陸分佛學

Studied any other
countries, for I hear
nothing about them from
him, nor do I see his
writing.

相在由併
外之學業
如何由中
何共之越
殊之書物未
交不中其以
何某
何某

My brother has been
residing in Paris for about
five years until this year;
and he sends me this letter
and various writings by
the French Mail Steamer.
Lately it seems that he
has made much progress
in the study of the French
language, but I don't
know whether he has

日頃所蒙之來
先方已詳其處
今又有日在豫
新及自中問
夫此亦不_レ上
得_レ其_レ意_レ也
以上

何某校

何某

I explained to him the business, which you spoke to me about the other day, and he said that he begs me to wait two or three days more. Therefore, if he should not be able to answer you definitely at the end of those days, I wish you to take at once the measure you talked of to me.

一寸一_レ寸_レ之_レ也
何某_レ之_レ意_レ也
置_レ其_レ一_レ束_レ未_レ何_レ
之_レ返_レ若_レ等_レ之間
此_レ係_レ其_レ校_レ之_レ宣_レ布
或_レ取_レ中_レ之_レ得_レ也
難_レ有_レ其_レ存_レ之_レ備

何某校

何某

I write a few lines to ask you about the matter which I several times asked Mr. B—, but he has not given me a definite answer yet, so I wish you would oblige me by exerting yourself in the matter.

頃承惠書招邀之
意何如宋之毒之
至使中得苦晚之
友人來苦之何能
生像難計何也明
日之仰之陸之
明於不亦何之
其種之君教必
何某校

I am much obliged to you, my dear A — for your kind invitation, and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect company this evening. To-morrow I shall be entirely at your service, and if you do not call on me in the morning I shall certainly wait on you in the evening.
P

今晚之招邀之
淋之雨在
同茶會相催度
合之
至何友
意何下間
何某校

Mr. A. to Mr. B.

My dear B —

I shall be alone this evening, and if you will favour me with your agreeable company to tea, I shall feel extremely obliged. Pray do not refuse me this kindness.

I remain, My dear B —
Your sincere friend,

其之置其書籍
 亦用濟之
 以下度併
 之愈之有
 急之
 何年未
 何年未
 何年未

Mr. M. — to Mr. J. —
 My dear J. —
 Please to return me
 the book I lend you as
 soon as you like to read it,
 and have finished it. You
 are too polite not to use
 all possible despatch to
 oblige me. With best wishes,
 I am, Dear Sir,
 Yours truly
 M. —

拙者も去後福致
 平卧不坐
 出耳兼中其有不
 惡根亦推計
 通至新
 弱質之者
 併明
 何年未
 何年未

Do not be surprised that
 I did not keep our appoint-
 ment. I was confined to my
 room by a violent headache
 through study. I did not
 acquaint you, you know that
 I am naturally somewhat
 indolent; but to-morrow
 I shall be at your disposal
 the whole day.

彌以金務之壽
 妻之々々既教財
 輔杯以余之若
 間々の中
 を難得の
 字迄之々入加宿
 急之々偏之々希
 何某

何某様

何某

Mrs. S. presents her
 compliments to Mr. E.
 She is going to a Ball
 this evening, she cannot
 have the pleasure of seeing
 him to-day, and begs Mr.
 E. will be so kind as not
 to call to-morrow till eleven
 o'clock.

今日も各様通
 金務之々加
 本曜の
 五字之々杖食
 子之々若之々
 度之々希之々上
 何某

何某様

何某

Mr. J. and Mrs. C.
 present their kind compli-
 ments to Mr. K. and Mrs.
 N., and beg the ^{honour}
 of their company to dinner
 on Thursday next at five
 o'clock.

書林

共函為三

必林

四

樂水安



